
IV. ПРОСТРАНСТВО ЯЗЫКА И ЛИТЕРАТУРЫ: ИСТОРИЯ И СОВРЕМЕННОСТЬ

УДК 159.922.73(517.3)
DOI 10.18101/978-5-9793-1755-7-257-260

ШКОЛЫ КАЛАНДРЕТА: АССОЦИАТИВНЫЙ, ИММЕРСИВНЫЙ, МНОГОЯЗЫЧНЫЙ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ НА ОКСИТАНСКОМ ЯЗЫКЕ

© Бакку Патрици

педагог, учитель начальной школы, соруководитель Аprene,
Окситанский центр обучения учителей
Boîteauxlettres 116, 2 rueJeanneJugan 34500 Béziers, France
patrici.baccou@aprene.org; www.aprene.org

Каландрета — это сеть ассоциативных окситанских школ, которые в течение последних 40 лет работают над передачей их языка и культуры путем применения на практике методик иммерсионного билингвизма и кооперативных педагогических школ (педагогика Френе, институциональной педагогики, естественной методики обучения). Это не просто двуязычные школы, это также открытое культурное и лингвистическое пространство для многоязычия и многокультурности. Процесс обучения в них рождается из проектов, основанных на настоящей жизни группы и каждого субъекта (дети, взрослые), открывая его внешнему социальному культурному миру, одновременно включая вопросы широкого плана (в основном посредством педагогической корреспонденции и обменов) и жизненных запросов, восходящих из местного доступного контекста.

Постоянно сталкиваясь с разнообразием инаковости в мире (языка, культуры), принимая во внимание местные жизненные обстоятельства, практику и знание, такой сложный образовательный проект предлагает режим жизни для языка и культуры, который может называться педагогическим и лингвистическим праксисом. Так и педагогика, которую нельзя свести только к дидактике, напротив, включает ее в динамику культурной, семиотической экологии группы — класса. Та же этика, методики и эпистемология структурируют образование учителей (как первичное, так и продолжающее) через центр Аpren. Таким образом, та же педагогика берет начало в классах и существует как единое образовательное пространство — от детского сада до магистерского уровня академического образования в практически непрерывном учебном плане.

Ключевые слова: Каландрета, Окситания, ранний иммерсионный билингвизм, институциональная педагогика, естественные методики обучения, педагогика Френе, обучение учителей, психолингвистика, культурная передача, локальность, педагогическая и лингвистическая экология.

CALANDRETA SCHOOLS: ASSOCIATIVE, IMMERSIVE, MULTI-LANGUAGE EDUCATIONAL PROJECT IN THE OCCITAN LANGUAGE

Patrici Baccou

Teacher, Primary School Teacher,
Co-Head of Aprene,
Occitan Teacher Training Center,
Béziers, France
patrici.baccou@aprene.org

Calandreta is a network of associative Occitan schools, which in the last forty years have been working for transmitting their language and culture, by applying in practice the methodology of immersive bilingualism and cooperative pedagogical schools (Freinet's pedagogy, Institutional pedagogy, natural

methods of teaching). It is not just bilingual schools, it is also an open cultural and linguistic space for multilingualism and multiculturalism. The process of training them is born from projects based on the current life of the group and each subject (children, adults), opening it to the external social, cultural world, at the same time, including the current issue of the broad plan (broad plan). in an accessible context.

Constantly confronted with the diversity of indifference in the world (language, culture), taking into account local life circumstances, practice and knowledge, such a complex educational project, offers a regime of life for the language and culture of the teacher, who is like a teacher. Thus, pedagogy, which cannot be brought only to didactics, on the contrary, includes it in the dynamics of cultural, semiotic ecology of the group-class. The same ethics, methodology and epistemology structure the education of teachers (as primary, as well as continuing) through the Apren Center. Thus, pedagogy begins in the classroom and exists as a single educational space from kindergarten to the master's level of academic education in a practically uninterrupted curriculum.

Keywords: Kalandretas, Occitania, Early Immersive Bilingualism, Institutional Pedagogy, Natural Methods of Teaching, Freinet's pedagogy, Teacher's Training, Psycholinguistics, Cultural Transfer, Local, Pedagogical and Linguistic.

Каландрета — это сеть ассоциативных двуязычных окситанских школ, существующих уже более 40 лет. Эти ассоциативные и иммерсионные школы опираются на 4 столпа: передача окситанского языка и культуры, педагогика, с отпечатком наработок педагогики Френе институциональной педагогики, «языка одной культуры»: общественная вовлеченность родителей в финансовую и культурную поддержку заведения, «Делать школу вместе».

Немного цифр: 3900 учащихся детей, 250 учителей и 300 служащих в 65 светских бесплатных школах, 4 колледжах и 1 лицее, расположенных в 17 департаментах. И тысячи ассоциаций, объединенных вокруг единой хартии, принятой в 1998 г. (см. www.calandreta.org).

Первая цель Каландрета — передача окситанского языка и культуры. Для этого мы выбрали метод лингвистического погружения совместно с институциональной педагогией. Далеко не все наши классы кооперативные, и еще в меньшей степени представлена институциональная педагогика. Рене Лаффитт, благодаря которому Каландрета познакомились с педагогией Фернанда Ури (Васкес & Ури, 1967), всегда настаивал: «Каландрета не «практикуют» институциональную педагогика, они ее «принимают во внимание», эта педагогика не работает через принуждение, по той простой причине, что эта педагогика — стремление, а стремление не навязывается.

Техники Френе: свободный текст, школьный журнал, корреспонденция, профессии и основы институциональной педагогики: пояс, совет, что нового, группы работы... структурируют сотрудничество. Дети являются авторами собственного процесса обучения. Знание происходит из встречи: оно может передаваться и совместно строиться благодаря социализируемым постановкам.

Филипп Мерье говорит об институциональной педагогике как о школе мужества, через которую дети учат себя читать, писать, считать и быть гражданами, проживая инаковость, ответственность и свободу. Класс, группа толкает каждого к становлению и преодолению самого себя.

С 1995 г. АПРЕНЕ — высшее учебное заведение Каландреты ставит перед собой невозможную цель, каким и является само дело обучения: провести самих будущих учителей через опыт институциональной педагогики, на протяжении трех лет, на полной ставке; затем предоставить свободу субъекту — только он решит, применять ли это в классе.

Проект Каландрета выбрал раннее погружение. Это понятие не ново, но Каландрета проиллюстрировал его, опираясь в основном на исследования профессора Жана Пети (2001). Именно этот регулярный диалог между практиками педагогики в их классе и уче-

ных стал истоком истинной педагогики погружения и развития эффективных стратегий обучения в окситанском (умеренная контрастность, статус ошибки, интенсивное и непрерывное воздействие...). За 40 лет Каландрета через высшее учебное заведение АПРЕНЕ добился перехода от экспериментальной школы, борющейся за идею, к экспертной школе, школе высоких стандартов.

В обществе, где государство игнорирует региональные языки, выбрать погружение в окситанский язык — это значит обогатить себя культурой в движении, где происходит сплав цивилизаций будущего.

Лингвистическая и культурная проблематика связаны, а иммерсионное двуязычие составляет мощный инструмент культурной конструкции — но не любой. С точки зрения социолингвистики, ситуация сильной диглоссии в ущерб окситанскому языку должна диктовать стратегию языка меньшинств и вести нас к чрезмерной защите одной культуры — «нашей». Эта тенденция к поиску идентичности или скорее соблазн, против которых постоянно борется наша лингвистическая идея и педагогика, чтобы выстоять (в отличие от того, что может показаться на первый взгляд, такой риск «идентичности» не является судьбой исключительно культур «меньшинств» или «региональных». Любой язык обучения, который несет в себе собственную культуру, сталкивался с этой опасностью замораживания: французский «французской» школы, так же, как и окситанский или каталанский, корсиканский и т. д.).

Мы хотим видеть себя как педагогическое течение. Наша цель — открыть для детей как можно быстрее сравнение между языками, которые они встречают в повседневной жизни наших классов при условии (именно в этом и состоит педагогическая задача в прямом смысле), что они открыты для мира детей, семей, соседей, друзей по переписке. Также об этом свидетельствует программа Familhas de lengas («Языковая семья») (Ферре, 2012). Какое место отдать культуре в нашей работе? На лингвистическом уровне мы утверждаем, что первичен не один язык и не два, но сам факт интерлингвистики, перехода между разными языками (Лаффитт, 2020). Также — ни один позитивный субстрат не определяет одну культуру ранее ее существования среди других. Чтобы противостоять такому фиксизму, необходима достаточная доза идентичности (в значении, в котором Мелани Кляйн говорит о достаточно хорошей матери, но не слишком, чтобы у ребенка была жизненно необходимая база для того, чтобы броситься в неизвестность и на ощупь выстраивать взаимодействие с его будущим миром, в котором он все больше превратится в субъект, открытый другим. Сравнение — не является причиной, но в этой открытости миру через язык и семейное (или родное) тепло можно увидеть культурную матрицу, переход между персональной и групповой сферой: что дает право на существование), иными словами, работа над тем, кем мы в итоге становимся, мы, как хитросплетение множественных историй и открытых территорий. Такова значительная часть нашей работы по передаче информации в этой области, которая разнообразна в своей истории и географии и носит название «окситании».

Стабильность возможна только локально. Каждая Каландрета передает культурные ресурсы, связанные с историей, в которую она интегрирована (Бакку и Лаффитт, 2020; Жулье, 2013), и связанные с диалектической спецификой, которая образует разнообразие окситанского языка. К счастью, мы сталкиваемся с этими вариациями (иногда незначительными) наших повествований, с постоянным переплетением наших корней и наших семейных, региональных, экономических и политических скитаний. Культурная интеграция этих вариаций не являет сама по себе ничего фиксированного, а наиболее интегрирующие сферы не навязывают свое господство. Тем самым преследуя цель, чтобы наше общее ощущение существования в отдельности и вместе не перешло в фиксированную принадлежность. Наше понимание культуры — это ризома, а не расколота и иерархич-

ная структура. Таково во всяком случае решение, которое направляет наш взгляд на реальность окситанского мира или наш окситанский взгляд на мир — эти две синтагмы возникли в результате наших проб и ошибок как взаимодополняющие... При этом обязательном условии окситанское пространство представляет собой незаменимый опыт мира на уровне местных вопросов, оптимальное поле для исследования ближайшим, дабы показать то, что представляется как очевидность для нас.

Мы отказываемся «упрощать» эту сложность ради дидактической легкости, превращая ее в штампованное наследие. Наш выигрыш в плане социальной видимости был бы даже стратегическим, но он был бы достигнут ценой отказа от того, что является основой нашей педагогической этики: принятие своеобразия как субъекта, так и культуры. Но прежде всего мы упрощаем только то, что трудно; сложное мы моделируем и анализируем.

Литература

1. Бакку П., Лаффитт П. Ж. Мультилингвальные и кооперативные педагогики в Каландретас. Иммерсионное двуязычие, психолингвистика и естественные методики обучения. В. Ж. Ваннеро (изд.). Обучение и познание. Теоретические элементы различных моделей педагогики Френе. Год исследования педагогических наук — 2020.
2. Каландретас (Окситанская конфедерация светских школ), Аprene (Высшее учебное заведение). Каландретас, 30 лет педагогической изобретательности. Ла поэзия, 2011.
3. Ферре К. Языковые семьи. Окситанский, институциональная демонстрация пробуждения к мультилингвизму. Магистерская работа. Университет Перпиньяна — Виа Домиция — ISLRF, 2012.
4. Аммель Ф. Рождение двойного пути. Окситанские Каландретас между лингвистическим погружением и институциональной педагогией. В. Ж. Ваннеро (изд.) Обучение и познание. Теоретические элементы различных моделей педагогики Френе. Год исследования педагогических наук — 2020. С. 106–114.
5. Жулье Ф. La creacion d'un espech d'aprendissatge de l'istòria dins l'encastre d'una didactica de l'istòria a Calandreta. Магистерская работа. Университет Перпиньяна — Виа Домиция. ISLRF, 2013.
6. Лаффитт П. Ж. Педагогика и язык. Институциональная педагогика, навстречу наукам о человеке и о языке. Л'Арматтан, 2020.
7. Пети Ж. Погружение, революция. Изд. Жером До Ботцингер, 2001.
8. Тюель Ш., Вернь И. Окситанский, поддержка мультилингвизму. Повседневная жизнь языков и их субъектов в школе Каландрета по В. Ж. Ваннеро (изд.) Обучение и познание. Теоретические элементы различных моделей педагогики Френе. Год исследования педагогических наук — 2020. С. 115–126.
9. Васкез А., Ури Ф. К институциональной педагогике. Париж: Франсуа Масперо, 1967.
10. APRENE — Etablissement d'enseignement superior occitan: www.aprene.org
11. Confederacion calandreta — Enseinhament laic en immersion occitan: www.calandreta.org
ISLRF — Высший институт языков французской республики: www.islrf.org